



清代朝贡文书研究

何新华 著



中山大學出版社
SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS

清代朝贡文书研究

何新华 著



中山大学出版社
SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS

· 广州 ·

版权所有 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

清代朝贡文书研究/何新华著. —广州: 中山大学出版社, 2016. 2
ISBN 978 - 7 - 306 - 05603 - 0

I. ①清… II. ①何… III. ①朝贡贸易—研究—中国—清代 IV. ①F752. 949

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 022392 号

出 版 人: 徐 劲

策划编辑: 徐诗荣

责任编辑: 徐诗荣

封面设计: 林绵华

责任校对: 廖丽玲

责任技编: 何雅涛

出版发行: 中山大学出版社

电 话: 编辑部 020 - 84110283, 84111996, 84111997, 84113349

发行部 020 - 84111998, 84111981, 84111160

地 址: 广州市新港西路 135 号

邮 编: 510275 传 真: 020 - 84036565

网 址: <http://www.zsup.com.cn> E-mail: zdcbs@mail.sysu.edu.cn

印 刷 者: 广州家联印刷有限公司

规 格: 787mm × 1092mm 1/16 51 印张 1238 千字

版次印次: 2016 年 2 月第 1 版 2016 年 2 月第 1 次印刷

定 价: 198.00 元

如发现本书因印装质量影响阅读, 请与出版社发行部联系调换。

本书为 2013 年国家社会科学基金项目“清代朝贡文书研究”

(项目批准号: 13BZS040) 研究成果

目 录

导 言	1
一、清代朝贡文书研究现状	1
二、清代朝贡文书研究意义	5
三、本书研究内容	10
四、本书研究方法	12
第一章 清代朝贡文书制度述略	15
第一节 朝贡下行文书制度	16
一、诏书	16
二、诰命	17
三、谕祭文	18
四、敕谕	20
五、檄谕、移文	21
六、札谕、札付、谕贴	21
第二节 朝贡上行文书制度	22
一、表文	22
二、状文	40
三、奏本	40
四、奏折	41
五、奏书	42
六、祭文	42
七、禀文	43
八、呈文	43
九、申文	44
十、结状	44
第三节 朝贡平行文书制度	44
一、咨文	45
二、照会	45
三、柬文、信函	46
四、证件	46
本章附录：清代常用公文用语选释	48

第二章 清代中国与朝鲜往来朝贡文书研究	53
第一节 中朝朝贡下行文书研究	55
一、诏书例析	55
二、诰命例析	62
三、谕祭文例析	74
四、敕谕例析	77
第二节 中朝朝贡上行文书研究	81
一、表文例析	81
二、状文例析	89
三、奏本例析	91
四、奏折例析	107
五、祭文例析	109
六、呈文例析	112
七、申文例析	119
第三节 中朝朝贡平行文书研究	120
一、咨文例析	120
本章附录一：唐朝新罗国王表文	126
本章附录二：清代朝鲜朝贡文书制撰者名单	127
第三章 清代中国与琉球往来朝贡文书研究	131
第一节 中琉朝贡下行文书研究	132
一、诏书例析	132
二、诰命例析	144
三、谕祭文例析	145
四、敕谕例析	164
第二节 中琉朝贡上行文书研究	177
一、表文例析	177
二、奏本例析	199
三、奏折例析	225
四、禀文例析	227
五、通国结状例析	229
第三节 中琉朝贡平行文书研究	230
一、照会例析	230
二、咨文例析	231
三、护照例析	243
四、执照例析	244
五、符文例析	250

本章附录：三国时期到明代中日往来朝贡文书	252
第四章 清代中国与越南往来朝贡文书研究	257
第一节 中越朝贡下行文书研究	258
一、诰命例析	258
二、敕谕例析	268
第二节 中越朝贡上行文书研究	285
一、表文例析	285
二、奏本例析	302
三、禀文例析	313
四、呈文例析	317
第三节 中越朝贡平行文书研究	319
一、照会例析	319
二、咨文例析	326
三、移文例析	340
四、柬文例析	341
本章附录：宋、元、明时期中越往来朝贡文书	347
第五章 清代中国与暹罗、缅甸、南掌和苏禄往来朝贡文书研究	349
第一节 中国与东南亚国家朝贡下行文书研究	350
一、诰命例析	350
二、敕谕例析	354
三、檄谕例析	369
四、札付例析	383
第二节 中国与东南亚国家朝贡上行文书研究	385
一、表文例析	385
二、禀文例析	418
三、呈文例析	419
第三节 中国与东南亚国家朝贡平行文书研究	421
一、照会例析	421
二、咨文例析	429
三、函件例析	431
本章附录一：南朝中国与东南亚国家往来文书	435
本章附录二：唐代中国颁发尸利佛誓国、骠国的文书	436
本章附录三：宋代占城、淳泥进贡中国表文	436
本章附录四：明代中国与淳泥、苏禄往来文书	437

第六章 清代中国与中亚国家往来朝贡文书研究	439
第一节 中国与中亚国家朝贡下行文书研究	441
一、敕谕例析	441
二、檄谕例析	477
第二节 中国与中亚国家朝贡上行文书研究	478
一、表文例析	478
二、禀文例析	483
三、呈文例析	485
本章附录一：唐代中国册封勃律、小勃律、个失密、罽宾、竭师、护密、 黠戛斯、回鹘的文书	489
本章附录二：明代中国与帖木儿帝国来往外交文书	491
第七章 清代中国与南亚国家往来朝贡文书研究	495
第一节 中国与南亚国家朝贡下行文书研究	497
一、诰命例析	497
二、敕谕例析	499
三、檄谕例析	505
四、札谕例析	528
五、断牌例析	530
第二节 中国与南亚国家朝贡上行文书研究	532
一、表文例析	532
二、奏书例析	544
三、禀文例析	551
四、呈文例析	576
五、甘结例析	577
本章附录：南北朝时期狮子国、天竺国上南朝刘宋表文	581
第八章 清代中国与欧洲国家往来朝贡文书研究	583
第一节 中国与欧洲国家朝贡下行文书研究	585
一、敕谕例析	585
二、谕贴例析	617
第二节 中国与欧洲国家朝贡上行文书研究	620
一、表文例析	620
二、奏本例析	650
三、禀文例析	651
四、呈文例析	657
第三节 中国与欧洲国家朝贡平行文书研究	660
一、照会例析	660

二、咨文例析	669
三、信函例析	680
四、永居票例析	684
五、红票例析	685
六、船牌例析	687
七、执照例析	691
本章附录一：英国女王伊丽莎白一世给明代中国皇帝的 3 封国书	693
本章附录二：俄国外交档案保存的明代中国皇帝致沙皇的 2 封国书	697
本章附录三：蒙元时期罗马教廷与蒙古大汗往来国书	698
 第九章 晚清近代外交文书	701
第一节 晚清近代外交文书制度	702
一、晚清近代外交文书的特点	702
二、晚清近代外交文书的制撰和外部形态	703
三、晚清近代外交文书的种类	704
第二节 晚清外交国书选析	707
一、使节国书及其相关文书	707
二、出访国书	734
三、首脑国书	740
第三节 晚清外交照会、函件、电报选编	754
一、外交照会	754
二、外交函件	756
三、外交电报	760
 本书附录一：本书收录朝贡文书目录总汇（532 件）	763
 本书附录二：台湾“中央研究院”史语所内阁大库档案收藏清代属国朝贡表 奏文书目录	786
 参考文献	794
 跋	800

插图目录

图 1.1	雍正帝为平定噶尔丹告天谕祭文原件	18
图 1.2	嘉庆四年（1799 年）安南国王呈递的金笺册	26
图 1.3	乾隆时期暹罗进贡的金叶表文及其包装	29
图 1.4	乾隆时期缅甸进贡的银叶表文及其包装	30
图 1.5	清代属国王印的龟形、驼形等钮式	34
图 1.6	清代朝鲜王印的三种印面	35
图 1.7	清代琉球王印的两种印面	35
图 1.8	清代安南王印的两种印面	35
图 1.9	清代越南王印的一种印面	36
图 1.10	清代暹罗王印的一种印面	36
图 1.11	清代南掌国王印印面	36
图 1.12	朝鲜奏文上的处理意见	41
图 3.1	顺治十一年（1654 年）封琉球国王尚质诏书底本	134
图 4.1	康熙十六年（1677 年）颁给安南国王敕谕原件	272
图 4.2	乾隆五十四年（1789 年）安南国小目阮光平奏本残件	305
图 5.1	乾隆三十一年（1766 年）颁给暹罗国王森烈拍照广勅马噶陆坤司由提雅普 埃敕谕残件	355
图 5.2	乾隆四十六年（1781 年）暹罗国长郑信汉译表文底稿	393
图 5.3	乾隆五十一年（1786 年）暹罗国长郑华请封汉译表文底稿	397
图 5.4	乾隆五十三年（1788 年）暹罗国王郑华自译谢恩表文残件	398
图 6.1	康熙谕阿玉奇汗满蒙合璧敕书原件	442
图 6.2	雍正谕土尔扈特满蒙合璧敕书原件	444
图 6.3	乾隆谕渥巴锡等敕书原件的蒙文部分	445
图 6.4	乾隆谕渥巴锡等敕书原件的满文部分	446
图 6.5	土尔扈特部东归路线示意图	446
图 6.6	道光十二年（1832 年）霍罕国察哈台语禀文	485
图 7.1	光绪三十四年（1908 年）驻藏大臣发给廓尔喀国王檄谕的封套	526
图 7.2	乾隆五十七年（1792 年）廓尔喀拉特纳巴都尔汉译表文底稿局部	535
图 8.1	康熙二十五年（1686 年）颁给荷兰国王敕谕底稿	588
图 8.2	乾隆十八年（1753 年）颁给葡萄牙国王敕谕原件局部	594
图 8.3	雍正三年（1725 年）葡萄牙进贡表文原件	626

图 8.4	嘉庆二十一年 (1816 年) 英吉利国进贡表文原件	643
图 8.5	康熙二十七年 (1688 年) 路易十四信函复制品	644
图 8.6	乾隆五十八年 (1793 年) 斯当东亲写的谢恩呈文	660
图 8.7	康熙五十五年 (1716 年) 颁给罗马教皇红票原件	686
图 8.8	乾隆六年 (1741 年) 粤海关发给洋商离港船牌	688
图 9.1	晚清国书封面、封底	704
图 9.2	晚清国书函套封面	704
图 9.3	光绪三年 (1877 年) 郭嵩焘就任驻英公使国书副本	707
图 9.4	光绪二十一年 (1895 年) 龚照瑗辞任中国驻法公使国书 (稿)	712
图 9.5	光绪二十二年 (1896 年) 龚照瑗辞任中国驻比利时公使国书 (稿)	713
图 9.6	光绪二十二年 (1896 年) 龚照瑗辞任中国驻意大利公使国书 (稿)	714
图 9.7	光绪二十八年 (1902 年) 张德彝就任中国驻比利时公使国书汉语部分	716
图 9.8	光绪二十八年 (1902 年) 许珏就任中国驻意大利公使国书汉语部分	717
图 9.9	光绪三十一年 (1905 年) 杨晟就任中国驻荷兰公使国书	718
图 9.10	光绪二十八年 (1902 年) 韩国驻华公使朴齐纯就任国书	721
图 9.11	光绪三十年 (1904 年) 韩国驻华公使朴齐纯辞任国书及封套	723
图 9.12	光绪三十三年 (1907 年) 外务部颁给中国驻新加坡总领事馆文凭证书	732
图 9.13	宣统元年 (1909 年) 清廷委任桂芳为海参崴总领事的任命敕諭	733
图 9.14	光绪三十一年 (1905 年) 清廷遣使考察英国国书	736
图 9.15	光绪三十一年 (1905 年) 清廷遣使考察法国国书	736
图 9.16	1996 年中国邮政发行《中国古代档案珍藏 (T)》之《纸质档案·清代 国书》	737
图 9.17	光绪三十四年 (1908 年) 清廷遣唐绍仪考察各国第二份国书 (稿)	739
图 9.18	光绪十六年 (1890 年) 三月十九日光绪帝致贺葡萄牙国王即位国书局部	741
图 9.19	光绪二十九年 (1903 年) 清廷致韩国国书局部	746
图 9.20	光绪三十年 (1904 年) 比利时国王致贺慈禧七旬万寿国书汉译稿	747
图 9.21	光绪三十年 (1904 年) 葡萄牙国王致贺慈禧七旬万寿国书原件	748
图 9.22	光绪三十年 (1904 年) 西班牙国王致贺慈禧七旬圣诞国书原件	749
图 9.23	光绪三十年 (1904 年) 罗马教皇致贺慈禧七旬圣诞国书汉译稿	750
图 9.24	光绪三十年 (1904 年) 俄国沙皇致贺慈禧七旬万寿国书汉译稿	750
图 9.25	光绪三十四年 (1908 年) 清廷为宣布宣统帝继位致各国国书 (稿)	751
图 9.26	光绪三十四年 (1908 年) 宣统帝重新委任驻外使臣致各国国书 (稿)	752
图 9.27	宣统元年 (1909 年) 清廷致贺玻利维亚国总统连任国书	753

导 言

朝贡文书是朝贡体制下中外交往使用的一种专用外交文书,历经汉、唐、宋、元、明、清,承继有序。在清代,从崇德二年(1637年)与朝鲜建立宗藩关系开始,直到20世纪初期与不丹的交往,清代朝贡文书流行时间超过两个半世纪。清代朝贡文书使用的地理范围也遍及众多国家。清代朝贡文书种类繁多,规模浩大,仅朝鲜王朝编纂的《同文汇考》、琉球王朝编纂的《历代宝案》收录的朝贡文书数量就令人望洋兴叹,更遑论清代档案。清代朝贡文书作为我国古代外交文书,对其进行系统研究具有重要的学术意义。

一、清代朝贡文书研究现状

1. 资料整理成果

中国与朝鲜往来的朝贡文书,有朝鲜《同文汇考》资料汇编,为李氏朝鲜承文院于18世纪晚期至19世纪末期陆续编纂出版,收录了中朝在崇德元年(1636年)至光绪七年(1881年)间往来的敕谕、表奏,是研究这一时期中朝文书的珍贵史料。国内出版的《〈同文汇考〉中朝史料》^①,是从朝鲜《同文汇考》相关材料中辑录而成。张存武、叶泉宏所编纂的《清入关前与朝鲜往来国书汇编(1619—1643)》^②对清廷入关前相关的清鲜来往文书进行了汇总。

中国与琉球往来的朝贡文书,以琉球方面保存的《历代宝案》最为系统,版本有台湾大学收藏的影印版和冲绳教育委员会整理版两种。这是琉球官方保留下来的有关中琉往来的档案汇编,记录了从顺治元年(1644年)到同治六年(1867年)中琉来往的几乎所有文书。国内方面,中国第一历史档案馆所编纂的《清代琉球国王表奏文书选录》^③,编选了两国来往朝贡文书中的上行文书的两种主要体例表文、奏文154件,影印出版。其中表奏文书原本49件,其余均为史书录存本,时间起自雍正元年(1723年),止于同治十三年(1874年)。《清代中琉关系档案选编》^④、《清代中琉关系档案续编》^⑤、《清代中琉关系

① 赵兴元:《〈同文汇考〉中朝史料》(一、二、三、四),吉林文史出版社,2003、2004、2005年。

② 张存武、叶泉宏:《清入关前与朝鲜往来国书汇编(1619—1643)》,台湾“国史馆”,2000年。

③ 中国第一历史档案馆:《清代琉球国王表奏文书选录》,黄山书社1997年版。

④ 中国第一历史档案馆:《清代中琉关系档案选编》,中华书局1993年版。

⑤ 中国第一历史档案馆:《清代中琉关系档案续编》,中华书局1994年版。

档案三编》^①、《清代中琉关系档案四编》^②、《清代中琉关系档案五编》^③、《清代中琉关系档案六编》^④和《国家图书馆藏琉球资料汇编》^⑤、《国家图书馆藏琉球资料续编》^⑥、《国家图书馆藏琉球资料三编》^⑦等档案汇编,也包含了大量中琉来往的朝贡文书。

中国与越南往来的朝贡文书,保存和整理得不如朝鲜、琉球两国的系统和全面。越南阮朝初年黎统编纂的《邦交录》^⑧,收录了从西汉时期到道光六年(1826年)之间两国往来的各种官方文书。越南汉喃院保存的《南北往来柬札》^⑨,收录了清代部分中越往来函件。中国社会科学院历史研究所编纂的《古代中越关系史资料选编》^⑩,对中越古代历史往来资料按照专题进行分类整理,其中包含一些中越往来的朝贡文书。

中国与越南以外的其他东南亚国家往来的朝贡文书,在中国第一历史档案馆编纂的《清代中国与东南亚各国关系档案史料汇编》(第二册)^⑪菲律宾卷中,收录了清代中国与苏禄往来的几件朝贡文书。在余定邦、黄重言编纂的《中国古籍中有关缅甸资料汇编》^⑫中,收录了中缅往来的一些朝贡文书。罗福颐编纂的《国朝史料拾零》^⑬收录了清代中国与暹罗、苏禄和南掌往来的几件朝贡文书,其中乾隆十八年(1753年)苏禄国王递交的1份使用汉字作为音译符号的表文兼具语言、史料双重价值。

中国和南亚国家往来的朝贡文书,在我国出版的西藏材料中多有保存。中国与尼泊尔、不丹等国的朝贡文书,在《西藏志考》、《西藏奏议》、《西藏奏疏》、《钦定巴勒布纪略》和《钦定廓尔喀纪略》中都有记录。尼泊尔方面保存的中尼朝贡文书现状,有研究者披露:“20世纪70年代中,才有少量西藏与廓尔喀的官方文书,从尼泊尔王室档案中流出。传说一位尼泊尔王室成员嗜赌致贫,借其身份从档案馆取得文书,秘密出售图利,辗转流传海外;一说是因王室档案馆火灾而流出。”^⑭

中国与欧洲国家往来的朝贡文书,早在20世纪30年代陈垣编纂的《康熙与罗马使节关系文书》^⑮就收录了康熙年间清廷与意大利教廷之间的往来文书。《清代中俄关系档案

① 中国第一历史档案馆:《清代中琉关系档案三编》,中华书局1996年版。

② 中国第一历史档案馆:《清代中琉关系档案四编》,中华书局2000年版。

③ 中国第一历史档案馆:《清代中琉关系档案五编》,中国档案出版社2002年版。

④ 中国第一历史档案馆:《清代中琉关系档案六编》,中国档案出版社2005年版。

⑤ 《国家图书馆藏琉球资料汇编》,北京图书馆出版社2000年版。

⑥ 《国家图书馆藏琉球资料续编》,北京图书馆出版社2002年版。

⑦ 《国家图书馆藏琉球资料三编》,北京图书馆出版社2006年版。

⑧ 黎统:《邦交录》,越南汉喃院藏手抄本。

⑨ 《南北往来柬札》,越南汉喃院藏手抄本。

⑩ 中国社会科学院历史研究所:《古代中越关系史资料选编》,中国社会科学出版社1982年版。

⑪ 中国第一历史档案馆:《清代中国与东南亚各国关系档案史料汇编》(第二册),国际文化出版公司2004年版。

⑫ 余定邦、黄重言:《中国古籍中有关缅甸资料汇编》,中华书局2002年版。

⑬ 罗福颐校录:《国朝史料拾零》,库籍整理处石印本,伪满洲国康德元年(1931年)。

⑭ 王剑智:《中国西藏地方与廓尔喀的官方文书》,载《中国藏学》2010年第1期增刊。

⑮ 陈垣:《康熙与罗马使节关系文书》(影印本),故宫博物院,1932年。

史料选编》^①、《俄中两国外交文献汇编（1619—1792年）》^②和《故宫俄文史料》^③收录了大量清代中国与俄罗斯的往来文书。《明清时期澳门问题档案文献汇编》^④、《中葡关系档案史料汇编》^⑤收录了清代中国中央政府与葡萄牙的往来文书。《葡萄牙东坡塔档案馆藏清代澳门中文档案汇编》^⑥则收录了广东地方政府与葡澳当局往来的众多文书，其中涉及清廷利用澳门作为进出广州的门户内容，显示了澳门在广州贸易体制中的重要地位。马士编著的《东印度公司对华贸易编年史》则收录了乾隆五十二年（1787年）、乾隆五十七年（1792年）和嘉庆二十一年（1816年）英国3次遣使访华的英语表文^⑦。许地山的《达衷集》^⑧收录了乾隆、嘉庆两朝英国商人向广东地方当局递交的禀文，佐佐木正哉编纂的《鸦片战争前中英交涉文书》^⑨收录了鸦片战争前中英往来的各类文书。

《清实录》、《清史稿》以及台湾“中央研究院”（以下简称“中研院”）史语所根据内阁大库档案整理出版的系列丛书《明清史料》录有大量涉及各国、各地区的朝贡文书。李光涛编纂的《明清档案存真选辑》（一、二、三）披露了内阁大库保存的大量一手档案文书。清代一些笔记史料也保存有数量不一的朝贡文书。

以上所述资料，有许多为影印出版，虽然保持了档案的原始风貌，但因无断句而造成了研究上的诸多不便。另有一些虽为整理出版，但断句错误、误字比比皆是，以致有些文书内容不堪卒读。另外，台湾“中研院”史语所保存的朝鲜、琉球、越南、南掌、暹罗、苏禄、缅甸7国的表章文书也未见有系统整理研究。出版经过精心整理、深入解读的高质量朝贡文书资料汇编是学术界的重要任务。

2. 研究论著成果

学术界对清代朝贡文书进行较早研究的学者为李光涛，在其《记清代的朝鲜国表笺程式》（上、下）^⑩、《朝鲜实录中的事大文书》^⑪、《朝鲜国表文之研究——内阁大库残余档案论丛之二》^⑫等论文中，对朝鲜呈递明、清两代中国政府的表、笺进行了探讨；《记清

① 中国第一历史档案馆：《清代中俄关系档案史料选编》，中华书局1981年版。

② （俄）尼古拉·班蒂什-卡缅斯基编著，中国人民大学俄语教研室译：《俄中两国外交文献汇编（1619—1792年）》，商务印书馆1982年版。

③ 王之相：《故宫俄文史料》，载《清史译文新编》第一辑，《历史研究》编辑部编印，2005年。

④ 《明清时期澳门问题档案文献汇编》，人民出版社1999年版。

⑤ 中国第一历史档案馆：《中葡关系档案史料汇编》，中国档案出版社2000年版。

⑥ 刘芳辑，章文钦校：《葡萄牙东坡塔档案馆藏清代澳门中文档案汇编》，澳门基金会，1999年。

⑦ Morse H B. The Chronicles of the East India Company Trading to China, 1635—1844. Vol. II. London: Oxford University Press, 1926, pp. 244—247.

⑧ 许地山：《达衷集（鸦片战争前中英交涉史料）》，商务印书馆1931年版。

⑨ （日）佐佐木正哉：《鸦片战争前中英交涉文书》，文海出版社1977年版。

⑩ 李光涛：《记清代的朝鲜国表笺程式》（上、下），载《大陆杂志》第12卷第4、5期。

⑪ 李光涛：《朝鲜实录中的事大文书》，载《明清档案论文集》，联经出版事业公司1986年版。

⑫ 李光涛：《朝鲜国表文之研究——内阁大库残余档案论丛之二》，载《明清档案论文集》，联经出版事业公司1986年版。

代暹罗国表文》^① 则对清代暹罗对华表文做了初步研究。秦国经的《清代中琉关系文书研究》^② 对清代中琉文书来往的种类进行了概括和分类。丁春梅的《清代中琉关系档案研究》^③ 对清代中琉来往文书进行了较为翔实的研究。秦国经、丁春梅二位研究者把清廷涉及琉球内容的国内文书也算作与琉球往来的文书,诸如福建督抚向清帝报告琉球问题的奏折也归类为朝贡文书,朝贡文书的外延在此过分扩大。朱淑媛的《清代琉球国的谢恩与表奏文书》^④ 专门对琉球向清廷谢恩表奏文书进行了研究。李善洪的《朝鲜对明清外交文书研究》^⑤ 对朝鲜对华朝贡文书的外部形态、制撰者、传送制度以及文书的格式、用语等进行了深入研究。陈龙、沈载权的《从外交表笺看朝鲜文书制作》^⑥ 一文对朝鲜文书的制撰、传送、保存等进行了探讨。乌拉熙春的《清朝、朝鲜关系史的新资料:韩国国立中央博物馆所藏满汉合璧“朝鲜国王奏谢表”》^⑦ 对朝鲜国王李玘、李昇的两份奏谢表的有关背景信息做了分析。潘志平的《浩罕国与西域政治》对浩罕在道光十二年(1832年)给清廷的1份使用察合台文所写禀文进行了释读^⑧。王辉的《天朝话语与乔治三世致乾隆皇帝书的清宫译文》^⑨ 研究了英国在乾隆五十七年(1792年)致清廷的外交文书如何被转换成中国传统朝贡体制下的表文,并最终完成了从平等国书向藩属表文的话语体系转变的过程。

国外学术界对清代朝贡文书也有不少研究成果。韩国学者金璟绿的《朝鲜后期事大文书的种类及其特征》^⑩ 论述了朝鲜事大文书的种类、制撰和特征。《朝鲜后期〈同文汇考〉的编纂及意义》^⑪、《朝鲜时代事大文书的制撰与传达体系》^⑫、《朝鲜时代对中国外交文书的接受与保存体系》^⑬、《朝鲜对清关系的认识与外交体系——以朝鲜后期外交文书的整理为中心》^⑭ 等多篇论文则论述了有关朝鲜朝贡文书的各种制度。荷兰汉学家戴闻达的《最后使华的荷兰使团》对乾隆五十九年(1794年)荷兰进贡表文进行了考释,对表文中的

① 李光涛:《记清代暹罗国表文》,载《明清档案论文集》,联经出版事业公司1986年版。

② 秦国经:《清代中琉关系文书研究》,载《历史档案》1994年第4期。

③ 丁春梅:《清代中琉关系档案研究》,中国档案出版社2007年版。

④ 朱淑媛:《清代琉球国的谢恩与表奏文书》,载《清史研究》1998年第4期。

⑤ 李善洪:《朝鲜对明清外交文书研究》,吉林人民出版社2009年版。

⑥ 陈龙、(韩)沈载权:《从外交表笺看朝鲜文书制作》,载《档案与建设》2010年第4期。

⑦ 乌拉熙春:《清朝、朝鲜关系史的新资料:韩国国立中央博物馆所藏满汉合璧“朝鲜国王奏谢表”》,载《中国文物报》2012年8月1日第7版。

⑧ 潘志平:《浩罕国与西域政治》,新疆人民出版社2006年版,第161—162页。

⑨ 王辉:《天朝话语与乔治三世致乾隆皇帝书的清宫译文》,载《中国翻译》2009年第1期。

⑩ (韩)金璟绿:《朝鲜后期事大文书的种类及其特征》,《韩国文化》35,首尔大学韩国文化研究所,2005年。

⑪ (韩)金璟绿:《朝鲜后期〈同文汇考〉的编纂及意义》,《朝鲜时代史学报》32,2005年。

⑫ (韩)金璟绿:《朝鲜时代事大文书的制撰与传达体系》,《韩国史研究》134,2009年。

⑬ (韩)金璟绿:《朝鲜时代对中国外交文书的接受与保存体系》,《韩国史研究》136,2007年。

⑭ (韩)金璟绿:《朝鲜对清关系的认识与外交体系——以朝鲜后期外交文书的整理为中心》,《梨花史学研究》37,2008年。

人名、地名进行了详细释读^①。日本学者三王昌代的《清代中期苏禄与中国之间的文书往来》一文中利用台北故宫博物院收藏的有关汉文、马来文的苏禄外交文书，研究了中国与苏禄来往文书在文本翻译、转换过程中出现的差异，得出两国在身份认知方面的差异。^②

以上有关清代朝贡文书的研究成果，大多以一国为限，或以某个时期、某个种类的文书为限，成果比较零散。朝贡文书的地域范围也主要集中在朝鲜、琉球等国，中国与南亚国家、中亚国家和欧洲国家往来的外交文书较少涉及。在大量清代朝贡文书档案资料已经出版的前提下，学术界需要从制度、名物等各方面对清代朝贡文书进行深入研究。

二、清代朝贡文书研究意义

对清代朝贡文书的研究具有重要的学术意义。长期以来，学术界对于清代朝贡文书的研究意义认识不足，甚至认为其毫无研究价值。民国时期故宫博物院在编辑《清代外交史料》时，认为清宫留存的朝贡文书不属于外交文件而略而不收，“安南、缅甸、琉球、朝鲜等国在当时本附属中国，其朝贡之文件一概不载”。^③实际上，清代朝贡文书在外交、公文、文学等方面均有很高的学术价值。

1. 清代朝贡文书具有重要的政治话语体系研究价值

清代朝贡文书是研究朝贡话语体系的主要来源。朝贡话语作为古代建构世界政治秩序的重要话语体系，使用特定的词语描述中外双方各自的身份、形象、动作、物品、空间等，这些词汇及其与之相关的句式、篇章一起构成了东亚朝贡制度下特有的话语体系（discourse system）：一种表达内、外世界的系列概念，一套阐释中外等级关系的特定符号系统。

清代朝贡话语体系的形成体现了那一时期东亚国家间的现实权力关系，是东亚各国长期互动、整合的结果——既是中国文明不断向周边国家的传播和扩散所致，也是中国军事、经济实力对周边国家的压倒性优势所致。

清代朝贡话语体系具有建构东亚政治秩序基础、提供国家间交往的合法性媒介的功能。正是以朝贡话语作为交往的思想基础、通用语境，清代东亚各国得以进行广泛、深入的政治、经济、文化交流活动。

清代朝贡文书用语别具一格，自成系统，对其整理分析有助于深入理解清代中外国家

① Duyvendak. The Last Dutch Embassy to the Chinese Court (1794—1795). T'oung Pao 34 (Leiden: 1938), pp. 29—30.

② (日)三王昌代：《清代中期苏禄与中国之间的文书往来》，载《东洋学报》第九十一卷第一号，2009年。

③ 《清代外交史料·编辑略例》（嘉庆朝）。

之间的互动往来。以下“清代朝贡文书常用的词汇表”（见表0.1），由本书辑录的各类文书中抽取相关词汇而制成。

表 0.1 清代朝贡文书常用词汇表

词汇类别	中 国	外 国
描写双方 称谓、外貌的词汇	天王、天子、皇帝、皇上、君王、圣人、 圣主、大主、真主、主子、共主、玉帝、 菩萨、天使、上宪、上国、天朝、中朝、 大朝、圣朝、熙朝、朝廷、大国、大宝、 大统、盛代、丕基、昊辔、天命、朝命、 骏命、巽命、声教、车书、声灵、大德、 上德、帝德、王道、皇极、皇仁、皇恩、 皇听、皇风、仁风、天颜、天语、天恩、 天庥、天休、天眷、天诏、天宪、天戒、 天威、天量、天风、天听、天心、玉体、 御体、圣体、圣躬、圣心、圣禧、圣慈、 圣恩、圣德、圣训、宝训、圣谟、嘉谟、 睿谟、睿训、睿算、睿慈、玉谕、钧谕、 温旨、纶音、新纶、丝纶、明纶、纶綍、 涣号、宸衷、龙光、鼎光、恺泽、恩泽、 鸿恩、恩膏、恩纶、隆恩、浩恩、鸿功、 渥典、巨典、正朔、雨露、寿域	狄、夷、蛮、戎、番、臣、蠡酋、蛮酋、夷酋、 番酋、土酋、大酋、酋长、头目、夷目、卑职、 末职、首领、国长、臣子、陪臣、草臣、小臣、 微臣、微末、微员、么麽、猥陋、奴辈、奴隶、 愚人、虫豸、小番、小罕、远人、远臣、臣庶、 土民、诸夷、外夷、远夷、岛夷、难夷、微邦、 夷邦、庶邦、小邦、下邦、下国、小国、臣国、 末国、卑国、亿国、万邦、部落、远藩、遐藩、 蛮方、藩职、藩屏、藩畿、藩封、藩维、封圻、 屏翰、裸袒、丑黑、黑身、花面、花肚、乌肚、 披发、蓬头、红毛、绿睛、穿鼻、鼻饮、穿耳、 口赤、缺舌、齿黑、跣足、徒跣、雕题凿齿、 椎髻卷发、断发文身、野莽草僚、乖蛮革夷、 使犬使鹿之部
描写双方 状态的 词汇	乾、刚、大、圣、圣明、昭明、高深、 高聪、宸聪、亶聪、涣汗、威灵、至圣、 煌煌、巍巍、郁郁、浩荡、溥博、煊赫、 遐昌、衽席、优渥、明听、明威、英明、 神圣、文武睿聪、乃圣乃仁、至大至尊、 至公无私、天高地厚、日月升恒、赫声 濯灵、重熙累洽、一统攸同、同轨共文、 无远弗届、民胞一体	庸劣、庸猥、朽钝、孝顺、恭顺、贞顺、虔共、 敬共、恪恭、忠孝、忠荃、幽忠、愚忠、愚忱、 蚁忱、微忱、葵忱、肫忱、肫恳、蚁愿、下悃、 悃忱、丹悃、葵悃、葵向、葵倾、葵藿、凜凜、 冰兢、局蹐、犬恋主、感惶无地、忠义之猷、 啣结之忱、涓埃之报、涓滴微忱、忠心耿耿、 鸳鸯之选、人愚如兽、蚊负怀惭、蚁私莫报、 薄德菲材、荒陋成俗、土瘠人愚